DIRAC

Revista Nº 1 - Octubre 2023

DIRAC ABRE CONCURSO 2024

Artistas y Programa de apoyo a la traducción

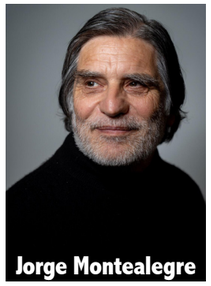
6 Dirac abre convocatoria 2024 para proyectos culturales en el extranjero.

8 ¡Nueva convocatoria! Dirac lanza “Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras”.

12 La atractiva propuesta de Chile en la Feria del Libro de Frankfurt.

Entrevistas con:

14



10

Gobiernos de Chile y Costa Rica firman acuerdo de coproducción cinematográfica.

16 60 fotografías de Álvaro Hoppe sobre la dictadura chilena se exhiben en Uruguay.

18 Magia y Talento: El BANCH y su obra “Bolero” se lucen en festival de Mendoza.

20 Exitosas presentaciones de Tryo Teatro Banda por cuatro ciudades de Bolivia.

22 Extensa muestra del artista Julio Escámez se exhibe en la Embajada de Chile en Costa Rica.

25 Gran retrospectiva de Raúl Ruiz en el Festival Internacional de Cine de Viena.

26 “Relatos de Pachakuti”: Artista chileno Clemente McKay expone en Lima piezas inspiradas en culturas prehispánicas.

32 Emotiva exposición fotográfica sobre Víctor Jara en Lima

34 Embajada de Chile en Türkiye homenajea a Baldomero Lillo con la presentación de su primer libro traducido al turco.

Directora
Carola Muñoz
Embajadora

Subdirector
Roberto Abu-Eid
Ministro Consejero

Encargada de Artesanía, Diseño y Patrimonio
Francesca Bucci

Encargada de Artes Visuales y Arquitectura
Daniela Aravena

Encargada de Artes Escénicas y Danza
Patricia Lobos

Encargado de Cine y Audiovisual
Mauricio Álamo

Encargada de Música
Clara Silva

Encargada de Literatura, Patrimonio Bibliográfico y Programa de Traducción
Alejandra Chacoff

Encargada de Vinculación interinstitucional, convenios bilaterales y comixtas, coordinadora de género y pueblos originarios.
Gabriela Pérez

Encargada de Comunicaciones
Paola Wächter

Diseño Gráfico
Rodrigo Garretón

Jefe de Gestión y Finanzas
Oscar Campusano

Encargada de Planificación Estratégica y Economía Creativa
Montserrat Thieme

Encargado de Concurso Dirac
Franco Parra

Secretaria
Karina Vial

Auxiliar
Willie Mesina

Portada
Obra Hammam - Javiera Peón - Veiga, ganadora Concurso DIRAC 2023
Crédito Ignacio Correa

Estimados/as:

Nos complace hacer entrega del primer boletín mensual de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) en un formato de revista, más atractivo y visible, que nos permita mostrar, de mejor manera, el trabajo realizado, mes a mes, por el equipo DIRAC, así como aquellas actividades que ustedes efectúan para llevar el nombre de Chile a los distintos escenarios y circuitos culturales del mundo. Ante todo, esta es una publicación que desea dar a conocer la labor que desarrollamos en conjunto para ejercer la diplomacia cultural que a todos y todas nos convoca.

Esta nueva edición no sólo viene cargada con diversas noticias del quehacer cultural, en los distintos ámbitos como el cine, la literatura, el teatro, la danza, las artes visuales, la artesanía y la música, sino que, además, comparte con ustedes el lanzamiento del ya tradicional Concurso DIRAC línea artista y el exitoso Programa de apoyo a la traducción que ha permitido ampliar horizontes y cruzar fronteras.

Esperamos que esta primera revista sea de su completo agrado. Los invitamos a leerla y disfrutar de ella.

Embajadora Carola Muñoz
Directora de DIRAC-Ministerio de Relaciones Exteriores

Dirac abre convocatoria 2024 para proyectos culturales en el extranjero

El objetivo de este concurso es promover la Política Exterior de Chile a través de la promoción y difusión del arte y la cultura nacional, fomentando el diálogo, el entendimiento y la cooperación con otros países.

Este 25 de octubre, la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) del Ministerio de Relaciones Exteriores abrió la convocatoria de su Concurso línea Artistas para postular proyectos culturales que se ejecutarán durante 2024 en distintos lugares del mundo, además del exitoso "Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras".

El objetivo del concurso DIRAC es promover la Política Exterior de Chile a través de la promoción y difusión del quehacer artístico nacional y del trabajo literario de autoras/es chilenos en escenarios especializados y de gran relevancia para su desarrollo y proyección, mediante el relacionamiento con públicos y gestores culturales de los cinco continentes.

Así, desde 2018, unos 340 proyectos han sido adjudicados en las áreas de cine y audiovisual, teatro, artesanía, música, arquitectura, artes visuales, literatura y patrimonio. Para esta edición se espera una alta convocatoria y, con ello, un año más en la materialización de la diplomacia cultural de DIRAC.

Cabe destacar que el Concurso subraya la importancia de la cultura como componente clave de la diplomacia de Chile y, por tanto, pone en valor el diálogo, el entendimiento y la cooperación con otros países, reafirmando su carácter multicultural, diverso y creativo, promotor de los derechos Leer más

Crédito de foto: Carol Vidotti

Ganadores de concursos anteriores

"Fue súper importante el apoyo que me dieron"

PASCUALA ILABACA
Cantante y compositora

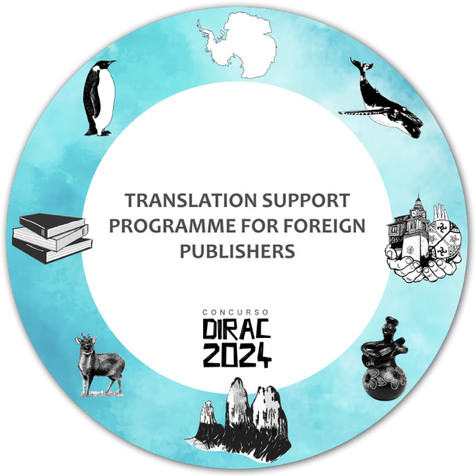
"El apoyo de DIRAC me permitió presentarme en siete países distintos"

BENJAMÍN WALKER
Cantante y compositor

"Me permitió cumplir un objetivo importante con mi última obra"

CLEMENTE MCKAY
Artista

Leer más



¡Nueva convocatoria! Dirac lanza "Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras"

Obras de escritores/as de este país se han traducido a diversos idiomas permitiendo la difusión de la literatura nacional en el extranjero. La fecha límite para postular es el 1 de diciembre de 2023.

El "Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras" de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) del Ministerio de Relaciones Exteriores abró este 25 de octrubre su convocatoria 2024. Gracias a esta instancia se han publicado obras de autores y autoras de este país en diversos idiomas, entre otros, el chino, japonés, árabe, hindi, coreano, albanés, húngaro, griego, alemán e italiano.

6
AÑOS DE TRAYECTORIA

El objetivo de la convocatoria es generar espacios para la promoción y difusión del pensamiento y riqueza literaria nacional, nuestra cultura, historia e identidad en diversos circuitos editoriales del mundo, como festivales y ferias del libro.

Escritos de Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Baldomero Lillo, Vicente Huidobro, Nona Fernández, Pedro Lemebel, Lina Meruane, Alia Trabucco y Elicura Chihuailaf han sido solo algunos de los seleccionados por este exitoso programa que está abierto a la narrativa, novela gráfica, ensayo, poesía y dramaturgia.

50
ESCRITORES/AS BENEFICIADOS/AS

Desde 2017 se han ejecutado en el marco del "Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras" un total de 94 proyectos literarios se han ejecutado, los que corresponden a 63 títulos de 50 autores/as. Asimismo, las publicaciones se han traducido a 24 idiomas, ofreciendo al mundo temáticas, paisajes y personajes muy propios de nuestra gran diversidad. Cabe destacar que la convocatoria está dirigida exclusivamente a editoriales extranjeras.

63
PUBLICACIONES TRADUCIDAS

La convocatoria estará abierta hasta el próximo 1 de diciembre de 2023 a las 23.59 horas de Chile Continental.

Las bases y formularios en español e inglés están en la nota web de Dirac. Leer más

24
IDIOMAS

Gobiernos de Chile y Costa Rica firman acuerdo de coproducción cinematográfica

El acuerdo, que implica recursos financieros y técnicos, facilitará que las coproducciones audiovisuales tengan doble nacionalidad, pudiendo acceder a beneficios e instrumentos de fomento.

El pasado 12 de octubre se firmó el acuerdo de coproducción cinematográfica entre los gobiernos de Chile y Costa Rica. El documento fue suscrito por la ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Carolina Arredondo, con la participación del subsecretario (s) de Relaciones Exteriores, el embajador Alex Wetzig. Además, estuvieron presentes la embajadora de Costa Rica en Santiago Adriana Murillo y las directoras de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) y la División América del Norte, Centroamérica y Caribe, las embajadoras Carola Muñoz y Beatriz de la Fuente, respectivamente.

El acuerdo, que implica recursos financieros y técnicos, facilitará que las coproducciones audiovisuales tengan doble nacionalidad, pudiendo acceder a beneficios e instrumentos de fomento. Esto aportará al desarrollo, prestigio y expansión económica de las industrias cinematográficas y audiovisuales, así como, al crecimiento de los intercambios económicos y culturales. Por tanto, para los y las artistas de nuestro país, esta instancia abre un abanico de oportunidades: les brinda la posibilidad de trabajar en proyectos internacionales, aprender unos de otros nuevas técnicas y estilos, enriquecer el panorama creativo nacional y alcanzar audiencias más amplias.

Asimismo, el acuerdo contribuirá a intensificar las relaciones entre ambos Estados y a avanzar en la profunda relación diplomática ya existente. Desde 1857, Chile y Costa Rica han tejido lazos sólidos y significativos, no sólo a través de acuerdos políticos y económicos, sino también mediante la diplomacia cultural.

Cabe destacar que este acuerdo también se firmó en Costa Rica el 13 de octubre.

Elicura Chihuailaf ya tiene su obra "De sueños azules y contrasueños" en castellano, mapudungun y quichua

El texto trilingüe, traducido por el ministerio de Educación de Ecuador, tuvo un exitoso lanzamiento en el país sudamericano en presencia del autor.

Entre el 10 y 14 de octubre, el reconocido escritor mapuche y Premio Nacional de Literatura Elicura Chihuailaf, realizó una gira por Ecuador para presentar su libro "De sueños azules y contrasueños", gracias al apoyo de DIRAC.

La visita de Chihuailaf se enmarcó en el proyecto de traducción de esta obra al quichua, convirtiéndola en una publicación trilingüe que se puede leer en castellano, mapudungun y quichua, lengua madre de las etnias de la sierra ecuatoriana.

El libro fue traducido por la Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe y la Etnoeducación del Ministerio de Educación del país sudamericano. La universidad UTE, en tanto, realizó la edición e impresión de 500 ejemplares. La presentación de la obra contó con la presencia de la ministra de Educación, María Brown, el secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, Rómulo Antun, el rector de la universidad UTE, Ricardo Hidalgo y el embajador de Chile en Ecuador, Pablo Arriarán.

"De sueños azules y contrasueños" es el tercer libro de Elicuara Chihuailaf, publicado en versión bilingüe mapudungun-castellano, al igual que su anterior producción. Escrito gracias a una beca de la Fundación Los

Leer más

La atractiva propuesta de Chile en la Feria del Libro de Frankfurt

La delegación chilena desarrolló un amplio programa cultural en torno a la memoria y los derechos humanos de la mano de destacados escritores/as chilenos.

La Feria del Libro de Frankfurt, el encuentro más relevante del mundo de la industria en relación a la venta de derechos de propiedad intelectual, recibió una delegación chilena compuesta por seis agentes profesionales. La delegación chilena estuvo constituida por distintas agencias y editoriales: Agencia Puentes, VLP Agency, Escrito con Tiza, NautaColecciones, E-books Patagonia, Editorial Zig Zag, convocadas por Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio (Mincap) a las que se sumaron otras editoriales nacionales que viajaron a Frankfurt con recursos propios.

"La Feria del Libro de Frankfurt es, anualmente, un objetivo de primer orden desde 2015 para el Ministerio de las Culturas. Nos interesa favorecer la consolidación de una participación que ha ido creciendo en número y reconocimiento internacional por su calidad y creatividad (...)", explica la ministra de las Culturas, Carolina Arredondo.

La participación de Chile en Frankfurt 2023 se da en el marco de colaboración entre el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, la DIRAC y ProChile. "La Feria del Libro de Frankfurt es un pilar fundamental para mostrar nuestra oferta exportable basada en la creatividad y diversidad, ya que permite la transacción de derechos de propiedad intelectual, lo que a su vez ayuda a posicionar a Chile como país exportador de talentos, tanto en Alemania como en el resto de Europa (...)", destacó el director general de ProChile, Ignacio Fernández.

Programa cultural

El programa se centró en la memoria y los DD.HH., en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe Militar en Chile. La DIRAC gestionó la programación de conferencias y conversatorios, que incluye a dos destacados escritores chilenos, y que se desarrolló en la Feria y en otros espacios de la ciudad, como la Universidad Goethe y la librería Weltenleser.

La embajadora Carola Muñoz, directora de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública del Ministerio de Relaciones Exteriores señaló: "Para la DIRAC participar en este evento de importancia mundial representa una gran oportunidad para renovar nuestro compromiso con la promoción y difusión de autores y autoras nacionales y con la literatura chilena en el exterior. Este año, dos grandes escritores de este país, como Jorge Montealegre y Carlos Franz, presentarán, en diferentes escenarios de la Feria del Libro de Frankfurt y en otras ciudades, obras traducidas al idioma alemán tras haber ganado la convocatoria del 'Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras' de DIRAC.Con esta distinguida participación, se cumple uno de nuestros objetivos clave: ejercer la diplomacia cultural, relevando la vinculación, el intercambio de saberes y el entendimiento entre países mediante la palabra y el diálogo".

Leer más

Entrevistas con:

Jorge Montealegre

Una intensa agenda desarrolló el escritor Jorge Montealegre en Alemania. Recién traducido su libro autobiográfico "Frazadas del Estadio Nacional" al alemán por el "Programa de apoyo a la traducción" de la DIRAC, el autor realizó presentaciones de "Nationalstadion 1973" Autobiographischer Essay (Buxus Edition) en diferentes instancias editoriales, tanto en Frankfurt como en Berlín y, en la ciudad de Bochum, protagonizó el seminario "Chile a 50 años del Golpe" .

¿Qué importancia le da a la traducción de su novela "Frazadas del Estadio Nacional" en alemán y su presentación en Frankfurt?

El libro –que es un ensayo autobiográfico– fue seleccionado para una colección de la editorial Buxus, que defiende y promueve la memoria y los derechos humanos. Un contexto muy adecuado. Además, lo hace justamente cuando se conmemoran los 50 años del golpe de Estado. Para mí es un privilegio, porque escogieron mi libro sin que mediara alguna gestión de mi parte. Fue una sorpresa. Luego, el programa de apoyo a las traducciones de la DIRAC consideró respaldar a esa editorial y al traductor Mathias Sasse. La invitación de DIRAC permitió presentarlo en un evento editorial inesperado para mí como lo es la Feria Internacional de Frankfurt.

¿Cuál es el balance que hace de su participación en la Feria del libro de Frankfurt?

Crédito de foto: Pablo Ocq

La Feria fue una plataforma significativa, donde tuve diálogos con Vivian Lavin y Carlos Franz (también traducido al alemán). Además, tuve actividades con académicas y estudiantes en el seminario "Chile a 50 años del Golpe", en la Universidad Goethe Frankfurten. Presentamos el libro en Bochum, ciudad sede del Fritz Bauer Forum Leer más

Carlos Franz

Hace un mes que las librerías alemanas están ofreciendo "Das Verschwundene Meer", la edición en alemán de la novela "El desierto" del escritor Carlos Franz, que transcurre en un pueblo chileno durante la dictadura de Pinochet. El libro, premio La Nación – Sudamericana en 2005, fue traducido al alemán por la editorial Mitteldeutscher Verlag, luego de que el proyecto obtuviera fondos concursables tras postular al "Programa de apoyo a la traducción" 2023 de la DIRAC.

El propio autor presentó "Das Verschwundene Meer" en la afamada Feria del Libro de Frankfurt (18-22 de octubre) y continuó su recorrido literario en la reconocida Literaturhaus de Berlín y en la biblioteca Stadtbibliothek de Nuremberg, arropado por un público entusiasta. Franz escribió "una parte sustancial" de su libro El desierto en la capital de Alemania, cuando vivió allí durante un año hace dos décadas.

El escritor, miembro de la Academia Chilena de la Lengua, nos cuenta sobre esta gira, que lo llevó por cuatro ciudades alemanas y la que calificó de "exitosa".

Cuenta con numerosas publicaciones traducidas a idiomas, como el chino, holandés, portugués, italiano, finés... ¿Qué significado tiene para usted la traducción al alemán de su novela "El desierto"?

Me produce una gran alegría que El desierto se haya traducido al alemán (con el título Das Verschwundene Meer). Es la tercera de mis obras que se traduce a este idioma y creo que así se consolida una relación con los lectores alemanes que ya tiene muchos años. Ahora esta novela ha tenido una acogida especial seguramente porque ella envuelve una Leer más

Cancillería realiza Seminario de Difusión Internacional en Coyhaique

La actividad buscó acercar la Cancillería a regiones e intercambiar información sobre temas de interés común, centrados en los principios y prioridades de la política exterior de Chile.

En Coyhaique, capital de la Región de Aysén, la Cancillería realizó, el jueves 19 de octubre pasado, un Seminario de Difusión Internacional orientado a autoridades y comunidades locales, en donde se abordaron materias relacionadas con la inserción internacional de las regiones y la agenda de trabajo que realiza el ministerio.

La actividad contó con la presencia de autoridades regionales, provinciales y comunales, además de actores y personalidades del quehacer regional de Aysén, región patagónica: consejeros regionales, seremis, concejales, jefes de servicio, representantes de instituciones armadas y de orden, académicos y representantes de gremios y sectores productivos, entre otros.

El seminario fue inaugurado por el Gobernador Regional (S), Francisco Lara, y el Encargado de Coordinación Regional del ministerio (Segen-Core), Carlos Núñez, quienes se refirieron a la importancia de la actividad, por cuanto acerca la Cancillería a regiones y permite intercambiar importante información sobre temas de interés común, centrados principalmente en los principios y objetivos de la política exterior de Chile, aspectos medioambientales, ciencia y tecnología, desarrollo energético y proyección internacional de las expresiones culturales del territorio.

Para Carlos Núñez esta iniciativa se enmarca dentro del esfuerzo que realiza la Cancillería por mantener una permanente vinculación con las Leer más

60 fotografías de Álvaro Hoppe sobre la dictadura chilena se exhiben en Uruguay

“Plebiscito en Chile, 1988” se llama la muestra que se está realizando en el Centro de Fotografía de Montevideo con apoyo de la DIRAC.

Más de 60 imágenes que relatan cómo vivieron los chilenos la dictadura en los ochenta y las manifestaciones que surgieron en aquella época, se exhiben en el Centro de Fotografía de Montevideo (CdF), Uruguay, bajo el título “Plebiscito en Chile, 1988”. Se trata del trabajo del fotógrafo nacional Álvaro Hoppe, quien retrató el proceso político en torno a la consulta popular que decidió si seguía –o no– Augusto Pinochet en el poder.

Curada por Alexis Díaz, la exposición, que se inauguró el 11 de septiembre en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe, registra la campaña del plebiscito del Sí y el No; el día de la votación y las primeras celebraciones nocturnas en el centro de la ciudad de Santiago tras el rechazo a la continuidad del régimen militar y que marcó el inicio de la recuperación democrática. “Uno cómo puede transmitir a los más jóvenes la censura, la desaparición. La fotografía también que sirva como herramienta educativa. Eso me interesa. Por eso esta charla, o esto mismo (la muestra). Insisto, la exposición, que se hace acá en el parque del Prado (…) es muy importante. En el fondo, es como una obra de teatro. Está la puesta en escena, 50 o 60 fotos y, el peatón, el que pasa por el parque, cómo uno le impacta”, señala Hoppe en un conversatorio donde habla de su obra, trayectoria y el “Plebiscito en Chile, 1988”.

Fotógrafo documentalista, periodista y docente, Álvaro Hoppe nació en Santiago el 7 de julio de 1956. Su trabajo se ha caracterizado por capturar la imagen callejera urbana y el reportaje. Fue integrante de la Asociación de Fotógrafos Independientes (AFI) y de la Unión de Reporteros Gráficos y Camarógrafos.

Leer más

Magia y talento:

El BANCH y su obra "Bolero" se lucen en festival de Mendoza

El espectáculo del Ballet Nacional Chileno estuvo a cargo del director artístico de la compañía Mathieu Guilhaumon.

El 7 y 8 de octubre, el Ballet Nacional Chileno, BANCH, una de las compañías más emblemáticas y prestigiosas de nuestro país, estuvo presente en el XXVIII Festival de Danzas de Nuevas Tendencias de Mendoza, Argentina, con extractos de la obra "Bolero". La presentación respondió a un proyecto del Concurso DIRAC 2023, que ganó el Consulado General de Chile en Mendoza.

Compuesto para la bailarina rusa Ida Rubinstein, amiga y mecenas de Maurice Ravel, este "ballet de carácter español" creado en la Ópera de París el 22 de noviembre de 1928, situaba la acción en una taberna andaluza donde, bailando sobre una mesa, una gitana provocaba la embriaguez sensual de una asamblea masculina.

La propuesta de la coreografía de Mathieu Guilhaumon, bailarín francés y director artístico de la compañía, se aleja de la narrativa original. Explican desde el BANCH: "Siguiendo el modelo de una correspondencia entre composición musical y composición coreográfica, cinco y luego seis bailarines, se someten al obsesivo motivo musical de Ravel hasta hipnotizar sus cuerpos con el movimiento. Una frase coreográfica se construye gradualmente, se desarrolla, se repite, los movimientos se acumulan progresivamente y luego cambian y se distorsionan para revelar nuevas formas corporales y espaciales en un crescendo general".

El Ballet Nacional Chileno, dependiente del Centro de Extensión Artística y Cultural de la Universidad de Chile, fue fundado en 1945, convirtiéndose en la primera compañía profesional de danza contemporánea de este país. A lo largo de su historia ha presentado más de 200 obras de coreógrafos nacionales y extranjeros, con exitosas giras por Argentina, Bolivia, Brasil, Costa Rica, México, Canadá, Estados Unidos, Rumania y Uruguay.

En Argentina, la agrupación actuó el sábado 7 y domingo 8 de octubre en el Festival de Danza Nuevas Tendencias, evento independiente cuyo origen se remonta a 1996, y que permite el cruce de obras no competitivas creadas desde la danza, el teatro, la música, la plástica, así como desde las nuevas tecnologías. D

Exitosas presentaciones de Tryo Teatro Banda por cuatro ciudades de Bolivia

La prestigiosa compañía nacional presentó "¡Parlamento!" y "Kay kay xeng xeng vilu" en Santa Cruz de la Sierra, Cochabamba, Sucre y La Paz. Se trata de un proyecto ganador del Concurso DIRAC 2023.

La compañía " estuvo "girando" por las ciudades bolivianas de Santa Cruz de la Sierra, Cochabamba, La Paz y Sucre con dos destacadas obras: "¡Parlamento!" y "Kay kay Xeng xeng vilu". Entre el 18 y 30 se desarrollaron unas 15 funciones en distintos espacios culturales, las que estuvieron a cargo del director, actor y músico Francisco Sánchez.

La gira comenzó a mediados de octubre en Santa Cruz de la Sierra con actuaciones en la Casa de la Cultura, donde pudieron desplegar toda la creatividad, talento y humor en medio de aplausos de un público entusiasta. Con estas presentaciones, el destacado grupo se unió al aniversario número 21 de la compañía boliviana Altoteatro, con la que ha realizado varios proyectos.

En tanto el 19 de octubre en el Teatro Instituto Laredo de la ciudad boliviana de Cochabamba, la compañía participó en el primer Festival Internacional de Teatro Nuevas Raíces y, el 22 de octubre, lo hizo en el Teatro Municipal José María Achá. También actuó en La Paz el 24 y 25 de octubre, en el Teatro Municipal Alberto Saavedra Pérez. La gira, que incluyó talleres con artistas locales, cerró el 30 de octubre en el Teatro Municipal 3 de febrero.

El recorrido cultural de "Tryo Teatro Banda" por Bolivia ha sido posible gracias al ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y el ministerio de Relaciones Exteriores a través de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). Esta gira correspondió a un proyecto ganador del Concurso DIRAC 2023.

Sobre las obras y la compañía

¡Parlamento!, obra unipersonal de Francisco Sánchez y dirigida por el maestro Andrés del Bosque, trae al presente el trabajo firmado entre españoles y mapuches en el Parlamento de Quilín en 1641, reunión histórica en la que unos y otros conversaron de paz y de frontera en plena guerra de

Leer más

Crédito de foto: Liza Retamal.

¡Parlamento!, obra unipersonal de Francisco Sánchez que está dirigida por Andrés del Bosque.

"Kay kay Xeng xeng vilu" es un espectáculo con dos juglares en escena que cuentan el mito fundacional del pueblo mapuche.

Extensa muestra del artista Julio Escámez se exhibe en la Embajada de Chile en Costa Rica

La exposición, que incluye pinturas, dibujos e ilustraciones, también se desarrolla en la Universidad Nacional de ese país en el marco de los 50 años del Golpe de Estado.

"Tramas de la memoria. Universo creativo de Julio Escámez" se llama la exposición del artista chileno que incluye una selección de pinturas, ilustraciones, dibujos, bocetos y otros procesos creativos del pintor, grabador y muralista exiliado en Costa Rica desde 1974. La muestra se está exhibiendo en la Universidad Nacional (UNA) de Costa Rica y en la Embajada de Chile de este país de Centroamérica. La inauguración estuvo a cargo de la embajadora de Chile Margarita Portuguez.

"Estamos trabajando en colaboración con la Universidad de Concepción de Chile para estudiar la obra disgregada del artista, que como sabemos pasa la mitad de su vida en Chile y luego se viene para Costa Rica", dijo Marta Cardoso, coordinadora del Centro de Gestión de Acervo Artístico de la UNA.

Cabe destacar que estas obras forman parte de la colección institucional Julio Escámez de la UNA, donada por el propio artista en retribución a su vínculo de más de 40 años con dicha casa de estudios, en la que fue profesor de la Escuela de Artes Plásticas (hoy Escuela de Arte y Comunicación Visual). Allí, el autor contribuyó a la formación de varias generaciones de profesionales costarricenses y dio continuidad a

Leer más

Así fue la histórica gira de Bafochi por India

La compañía nacional se presentó en las ciudades de Bangalore, Lucknow y Nueva Delhi. Además, participó en la celebración del 213 aniversario de la independencia de Chile, a la que asistió la ministra de Estado de Asuntos Exteriores y Cultura de India.

Dos semanas duró la gira del Ballet Folclórico de Chile (Bafochi) en India. La compañía nacional se presentó en las ciudades de Bangalore, Lucknow y Nueva Delhi. En la capital, la agrupación inauguró la cuarta versión del Indo-Latin American Cultural Festival, instancia organizada por el Indian Council for Cultural Relations.

Sumado a sus lucidas presentaciones, las que se iniciaron en Bangalore el pasado 26 de septiembre, Bafochi realizó un workshop junto a estudiantes de la prestigiosa academia de artes de la capital: Triveni Kala Sangam. Liderada por la directora del Departamento de Danza, Jayalakshmi Eshwar, en la ocasión se presentaron diversos aspectos de las danzas tradicionales de India y Chile, así como sus instrumentos y la composición musical.

Como parte de su itinerario en India, el 27 de septiembre, Bafochi participó en la celebración del 213

Leer más

Gran retrospectiva de Raúl Ruiz en el Festival Internacional de Cine de Viena

La directora de cine Dominga Sotomayor, junto con Valeria Sarmiento y Haden Guest, director del Harvard Film Archive.

Además, la participación nacional está compuesta por la exhibición de unos 15 filmes de destacados autores/as chilenos en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado.

El fin de semana del 20 de octubre arrancó la participación de Chile en la 61 edición del Festival Internacional de Cine de Viena (Viennale 2023) con una interesante programación enmarcada en la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado: la proyección de las películas “El realismo socialista” de Raúl Ruiz y Valeria Sarmiento y “El Chacal de Nahueltoro” del cineasta, productor, guionista y escritor chileno

Miguel Littin. La muestra fue organizada por la Embajada de Chile en Austria con el apoyo de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

La cinta inédita de Ruiz y Sarmiento, que debutó mundialmente en el Festival de San Sebastián en septiembre y que acaba de ser seleccionada por el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), fue exhibida en las instalaciones del Film Museum de Viena. Participaron en esta cita la directora de la Viennale Eva Sangiorgi, el director del museo Michael Loebenstein y el curador Jurj Meden, quien también es coorganizador de la retrospectiva del cineasta chileno

Leer más

“Relatos de Pachakuti”:

Clemente McKay expuso en Lima piezas inspiradas en culturas prehispánicas

Las obras, que se exhibieron en el museo Amano, relatan historias a través de las imágenes que aparecen en la cerámica moche. El proyecto fue uno de los ganadores del Concurso DIRAC.

El artista presenta su obra inspirada en la cerámica y los sonidos prehispánicos, y en los desafíos de la actualidad.

Hasta el 6 de octubre, el artista chileno Clemente McKay presentó en el Museo Amano, en Lima, Perú, “Relatos del Pachakuti: reinterpretando la cerámica moche en tiempos de crisis”, un conjunto de piezas contemporáneas que reinterpretan este arte para contar eventos de hoy. El proyecto fue ganador de Concurso DIRAC 2023.

A través de las técnicas de la cultura moche, que vivió hace alrededor de 1500 años en el antiguo Perú, McKay va narrando, con sus creaciones en arcilla, personajes, contextos e iconografías, al mismo tiempo que revela diversos aspectos de las culturas andinas precolombinas, su cosmovisión y problemáticas. “Las piezas, muchas de ellas sonoras, narran sucesos de la actualidad, entendiendo que estamos viviendo un Pachakuti (vuelco del mundo), en que muchos paradigmas colapsan, pero a la vez, otras florecen”, indica el autor en su Instagram.

El ceramista señala que una de las motivaciones que estimulan “Relatos del Pachakuti” es “acercar y volver actual una forma de manifestarse desde un oficio enraizado en nuestro paisaje andino como lo es la cerámica, y los sonidos a través de ella”, algo que está especialmente intencionado en la museografía de la muestra, que permite al público “tocar las piezas, leerlas e incluso hacerlas sonar” como invita el artista. Leer más

Crédito de Fotos: Museo Amano.

Libros de DIRAC se exhibieron en Feria del Libro de Mendoza

Nuestro país estuvo presente con publicaciones de autores/as chilenas, charlas y talleres. Organizó el Consulado General de Chile en Mendoza.

Hasta el 8 de octubre, Chile participó en la Feria Internacional del Libro de Mendoza 2023, edición dedicada a los 40 años de la restauración de la democracia en Argentina. El encuentro, titulado "Las voces de las letras", reunió 48 estands, más de 150 escritores/as, 30 librerías y un extenso programa con 70 actividades artísticas y culturales.

En esta ocasión, nuestro país estuvo presente con un stand en el que los visitantes pueden consultar diversas publicaciones que han sido elaboradas y/o impulsadas por la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). Entre otras, la edición conmemorativa "Desolación" de Gabriela Mistral y "El Loco Estero" de Alberto Blest Gana, tomos de la colección "Diplomacia y Letras", que tiene como objetivo homenajear y difundir a diplomáticos chilenos que no abandonaron su vocación diplomática.

"El Viaje de Magallanes Ilustrado", que desarrolló la DIRAC y la Biblioteca Nacional para difundir el patrimonio bibliográfico por los 500 años de la Circunnavegación del Planeta, es otra de las publicaciones exhibidas en Mendoza, así

Leer más

Cine transgresor y desde los márgenes: Los chilenos Adriazola y Sepúlveda exhiben en Nueva York

Ambos cineastas muestran largometrajes en la galería de arte Instituto de Visión. Luego, proyectarán su trabajo en San Francisco y Los Ángeles.

Los cineasta chilenos Carolina Adriazola y José Luis Sepúlveda muestran cinco películas a la comunidad artística hispanohablante de esta ciudad en la galería de arte Instituto de Visión de Nueva York. El proyecto fue ganador de la convocatoria DIRAC 2023.

Leer más

Jeftanovic presentó su novela "Escenario de guerra" en danés

Festival de Literatura de Copenhague

La traducción del libro se realizó a instancias del Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras de DIRAC.

La edición danesa de la novela "Escenario de guerra" de la escritora chilena Andrea Jeftanovic fue presentada por su autora en el marco de la 11º Festival de Literatura de Copenhague, Dinamarca. El libro fue traducido gracias al Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) tras haber ganado el Concurso en 2023.

"Escenario de guerra", editada por Editorial Aurora Boreal, cuenta una historia construida a partir de los recuerdos fragmentados que recoge la memoria, imágenes, impresiones,

Leer más

La intensa y exitosa gira del grupo “Corredor Danza Valparaíso” por EE.UU. y México

En un recorrido que duró tres semanas, la compañía ofreció destacadas obras, conversatorios y talleres en New Orleans, CDMX y la ciudad mexicana de Xalapa.

Presentaciones de obras como “Chango” y “No sé quién soy”, charlas y talleres conformaron la gira que realizaron por EE.UU. y México el grupo de teatro y gestión cultural “Corredor Danza Valparaíso”. El programa se ejecutó luego de que la agrupación ganara el Concurso DIRAC línea artista 2023.

En la primera parte de este recorrido cultural de tres semanas se presentó “bisTEKoNaGReeGaO” en el Festival Internacional de Danza de New Orleans de la Universidad de Tulane. “Una canción de amor para el mundo de la artista @dani_alvarez_lop”, como lo define “Corredor Danza Valparaíso” en su Instagram.

La propuesta de la creadora e intérprete Daniela Álvarez López se construye a partir del cruce entre diferentes formas de representación, creando un vínculo particular entre la performace, la danza contemporánea, el concierto

Leer más

Emotiva exposición fotográfica sobre Víctor Jara en Lima

La muestra se exhibe en la Alianza Francesa de la capital peruana hasta el 18 de noviembre de 2023.

Desde el 20 de octubre se exhibe “El mundo gira y crea porque existe amor”, la emotiva muestra sobre el cantautor chileno Víctor Jara que se está dando en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado en Chile. La exhibición ha sido organizada por la Embajada de Chile en Perú con apoyo de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). La exposición porpone un viaje de imágenes de nueve etapas de la vida y obra del cantautor chileno que abarcan desde su niñez a su época consagrada, reflejando sus logros como actor, director de teatro, folclorista, cantante, padre de familia y activista social.

Estas fotografías de los archivos de la Fundación Víctor Jara van acompañadas de citas y declaraciones que permiten al visitante aproximarse a las vivencias y pensamiento del cantautor nacional frente a distintos aspectos de la vida, el arte y la sociedad.

Su guion se estructura a partir de la declaración que el autor dio sobre el amor durante su presentación en la televisión peruana en julio de 1973 y en una entrevista de la “Revista Ritmo” en septiembre del mismo año, texto que apareció después del Golpe de Estado bajo el título “Los folcloristas hablan de todos los valores patrios”.

De origen campesino, Víctor Jara es uno de los artistas chilenos más trascendentes y reconocidos a nivel internacional. Inspirado por una época de efervescencia social, con gran sensibilidad, su creación musical rescató la tradición popular y la reivindicación de las

Leer más

MJAZZ debutó en los escenarios de Barcelona

El 20 de octubre arrancó en el Palau Falguera en Sant Feliu de Llobregat, el Primer Mercado Iberoamericano de Jazz y Músicas Adyacentes, un evento imprescindible para la escena jazzística que, además de las actividades de networking, conversatorios y conferencias, tuvo un concierto de cierre con el pianista español Chano Domínguez.

El evento contó con importantes programadores y delegados internacionales, y una importante delegación chilena conformada por profesionales de las economías creativas y destacados músicos. Entre otros, se presentaron César Ibacache Cuarteto, quien estuvo presente en la inauguración y Jam + Chilean All Stars, además de Alfredo Tauber Dúo y Felipe Aravena Cuarteto, estos dos últimos grupos se presentaron el domingo 22 de octubre.

El evento contó con una importante delegación chilena conformada por profesionales de las economías creativas y destacados músicos.

La edición de MJAZZ en Barcelona buscó fomentar la vinculación entre España y Chile, promoviendo la cultura del jazz y creando nuevos canales para la exhibición y distribución de trabajos musicales a nivel Iberoamericano. El encuentro consolida a España como una puerta estratégica hacia Europa, mientras que Chile representa una entrada a Latinoamérica, un mercado en crecimiento con una oferta cultural en constante expansión generando un puente creativo dentro de la industria musical.

Referente chileno

Este año surgió la alianza con los productores españoles de Mussed para la exportación y realización de MJAZZ en la ciudad de Barcelona. A ello se sumó el patrocinio de la Secretaría Ejecutiva de Economía Creativa del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile con el objetivo de extender y replicar el exitoso formato del evento chileno, y generar una conexión cultural entre ambos países; además del apoyo de la marca sectorial Chilemúsica, dedicada a la promoción de la música chilena en el extranjero.

Leer más

Embajada de Chile en Türkiye homenajea a Baldomero Lillo con la presentación de su primer libro traducido al turco

El lanzamiento de “Topragin Altinda” (“Sub sole” y “Sub terra”) se realizó en el marco del Primer Encuentro de Literatura Iberoamericana en ese país y del centenario de la muerte del autor.

El viernes 13 de octubre se efectuó, en el Instituto Cervantes de Estambul, la presentación del primer libro en turco de Baldomero Lillo en el marco del I Encuentro de Literatura Iberoamericana en ese país y cuando el 10 de octubre se cumplieron los cien años de su muerte. “Topragin Altinda” (“Sub sole” y “Sub terra”) fue traducido por el “Programa de apoyo a la traducción para editoriales extranjeras” de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

Publicado por la editorial local Opera Kitap, “Topragin Altinda” (Sub sole” y “Sub terra”) recopila los principales cuentos del autor chileno que denuncian la explotación y el sufrimiento de los mineros que conoció muy cerca en su Lota natal. La presentación estuvo a cargo del embajador de Chile en Türkiye Rodrigo Arcos ante un público interesado en conocer más sobre la cultura y literatura de nuestro país.

En la oportunidad, Rodrigo Arcos destacó el contexto histórico y social en el que desarrolló la obra de Baldomero Lillo, mientras que los representantes de la casa editorial Opera Kitap explicaron su interés por publicar a este autor que, dijeron, tiene similitudes con otros escritores/as turcos que se enfocan en la vida de mineros y campesinos.

Leer más

روزابيتي مونيوز

أبيات من الجنوب

Charlas y recitales poéticos de Rosabetty Muñoz en Beirut y Damasco

Las actividades fueron organizadas por las Embajadas de Chile en Damasco y Beirut, con la colaboración del Instituto Cervantes.

La poetisa nacional Rosabetty Muñoz realizó en la capital libanesa la ponencia “Versos Australes”, actividad organizada por el Instituto Cervantes de Beirut en conjunto con la Embajada de Chile en El Líbano.

En la oportunidad, Rosabetty Muñoz dio un repaso por su carrera literaria, destacando algunos poemas de su extensa trayectoria, además de explicar al público presente el contexto de su obra donde resaltan, por un lado, la dimensión territorial emanada desde Chiloé, y por otro, a la mujer chilota y su experiencia vital como núcleo orgánico de su poesía.

Asimismo, la autora destacó por su enorme capacidad para poder conectar, desde esos ejes, a un público culturalmente muy diverso, lo que se tradujo en un enriquecedor diálogo de preguntas y respuestas. También se revisó una selección de poemas, con sus respectivas traducciones a los idiomas árabe e inglés.

Al finalizar el evento, se llevó a cabo una conversación con la directora del Instituto Cervantes de Beirut, Yolanda Soler, quien posee la Orden al Mérito

Leer más

¿Sabías qué?

La directora de la DIRAC releva la labor de la Cancillería en el Día Mundial del Patrimonio Audiovisual

"Se trata de una fecha para destacar la importancia de los archivos audiovisuales como una forma de memoria, patrimonio y fuente de conocimiento", dice Carola Muñoz, directora de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública. Los invitamos a ver este video, donde también hace referencia de los esfuerzos desplegados en términos de fomento y promoción del cine nacional en el extranjero y los incentivos para el desarrollo de la producción cinematográfica en Chile. D

El personaje...

Lucas Pavez, cónsul de Chile en Corea regresa a la música con su nuevo álbum "historias & lugares"

Bajo el seudónimo de "Poblete Cimarrón", el diplomático y artista vuelve recargado de rock latino y una estética de los noventa.

El cónsul de Chile en Corea del Sur Lucas Pavez –"Poblete Cimarrón" en el mundo de la música– lanzó su segundo álbum "Historias & Lugares" con una sonoridad cargada al rock sudamericano que dialoga con géneros como el pop y blues. Con este lanzamiento, el diplomático, radicado en Corea, retoma con fuerza su faceta artística.

Las letras de las canciones de Pavez, oriundo de Valparaíso, abordan temas profundos e intrincados con un estilo casi literario de rock latino. Desde la musicalización de las historias de "El Cuervo" de Edgar Allan Poe o del Viejo Antonio hasta los viajes y momentos cotidianos de una vida entre Seúl y su tierra natal, forman parte del repertorio de este segundo álbum.

Su propuesta musical se entremezcla con una estética de los años noventa, que da originalidad a su concepto. De hecho, lejos de las brillantes luces de Gangnam, el distrito más "fashionista" de Seúl, "Poblete Cimarrón" se adentra Leer más

En RRSS

Agenda Noviembre

Chile invitado especial en Festival de Artesanías de América (FAAM) en Cuenca

Chile será el país invitado en este encuentro de artesanía, uno de los más notables del Continente, con la presencia de ocho artesanos/as. Entre las propuestas destaca la muestra de arpilleras de la colección del Museo de la Memoria, con la cual se conmemora los 50 años del golpe cívico-militar. También participará el Museo Violeta Parra. Además, habrá música: Nano Stern. El encuentro es organizado por el Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares (CIDAP). Apoyan la Embajada de Chile en Ecuador y la DIRAC. D

Gira a París de la Orquesta Juvenil Municipal de La Pintana

La Orquesta dará una serie de conciertos en la capital francesa, los que incluyen obras clásicas, tanto del repertorio europeo como latinoamericano. Además, habrá clases magistrales de instrumentos y de orquesta en el marco de la cooperación artística con el Conservatorio de la ciudad. D